

2. Die Grundsätze und das Verfahren der Unterstützung, von der in Punkt 1 dieses Artikels die Rede ist, wie auch die Hilfe in Zivilsachen, die im Zusammenhang mit dem Aufenthalt sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik entstehen, werden durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken festgelegt.

Artikel 10

Auf Ersuchen der zuständigen staatlichen Organe der Deutschen Demokratischen Republik wird eine den sowjetischen Streitkräften angehörende Person, die sich einer Verletzung des deutschen Rechts schuldig gemacht hat, vom Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik abberufen.

Artikel 11

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklärt sich bereit, der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik den materiellen Schaden, der Institutionen und Bürgern der Deutschen Demokratischen Republik oder auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Bürgern dritter Staaten durch Handlungen oder Unterlassungen sowjetischer Truppeneinheiten oder der ihnen angehörenden Personen sowie deren Familienangehörigen zugefügt werden sollte, zu ersetzen. Die Festlegung des Umfangs des Schadens, über den keine Einigung zwischen den interessierten Seiten erzielt wird, erfolgt:

- a) wenn dieser Schaden durch Handlungen oder Unterlassungen sowjetischer Truppeneinheiten oder ihnen angehörender Personen bei der Ausübung dienstlicher Obliegenheiten zugefügt wurde — durch Vertreter einer Gemischten Kommission auf der Grundlage der erhobenen Ansprüche und unter Berücksichtigung des deutschen Rechts;
- b) wenn dieser Schaden im Ergebnis von Handlungen oder Unterlassungen von den sowjetischen Streitkräften angehörenden Personen nicht bei der Ausübung dienstlicher Obliegenheiten sowie infolge von Handlungen oder Unterlassungen von Familienangehörigen dieser Personen zugefügt wurde — durch Gerichte der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der erhobenen Ansprüche und des deutschen Rechts.

Artikel 12

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt sich bereit, der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken den materiellen Schaden, der den sowjetischen Streitkräften, die sich auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Repu-

2. ИлрМHуннби һ нопнфЛОК 0Ka3aHна номомw, о котопоү һфлет пенб б ныHKTe 1 HacTonмеү ctst^m, паBHO KaK номОиун нпH нпоH3BoacTBe рпajKaaHCKHx aeji, B03-HMKaiOmnX B CBH3H C HaXOJKfleHHeM Ha TeppHTOpHH TepMaHCKOü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöJiwKM cobctckhx боүck, öyayT ycTaHOBJieHби no corjiacoBaHHio MejKjxy KOMneTeHTHбиMH opraHawH TepMaHCKoü HeMOKpaTHeckkoü PecnyöjiMKM һ Coio3a Cobctckhx ConnajiHCTHHeckhx PecnyöjiHK.

OraTbfl 10

üo нпocбöe KOMneTeHTHbix rocyaapTBeHHbix opraHOB TepMaHCKOü «ZfeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiMKM JIHУO, BХО-фHmee B cocTaB COBCTCKHX BOÜCK, BHHOBHOC B HapymeHHH HeMeuKopo нпаBa öyaeT OT03BaHO c TeppHTOpHH TepMaHCKoü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHKH.

CTaTbH 11

нпаBHTeJibCTBO COK)3a COBeTCKHX COУHaJIHCTHHeCKHX PecnyöjiHK corjiacHO B03MemaTb нпаBHTejibCTBy TepMaHCKOü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHKH MaTepнajib-Hбиü yтepö, KOTopbiü MOXceT öbiTb нPHHHHeH yнeпc-aeHHHM һ рпajK^aHaM TepMaHCKoü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHKH hjih рпajKflaHaM TpeTнx rocyaapTB, HaXOÄИUMMCH Ha TeppHTOpHH TepMaHCKOü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHKH, äчctbhhmh hjih yнmeHHHM coBeTCKHX BOHHCKHX HacTeÜ, a TaKJK OTflejibHbix JIHУ H3 hx cocpaBa hjih hjichob ceMeñ sthx jihij. Pa3Mep yнeп-6a, b OTHomeHHH KOToporo He бyпер aocTHrayTO aopoBoпeHHOCTH Me»fly 3aHHTepec0BaHHбиMH CTOpOHaMH, onпe^ejineTen:

a) b cjiynaе, ecjin stot yмepö нPHHHHeH пg^ctbhhmh hjih yнmeHHHM COBeTCKHX боhhckhx HacTeü HJIH jihu H3 hx cocTaBa нпH HcнojiHeHHH cJiyKeÖHbix oöh-3aHHOCTeü, — нпeACTaBHTejiHMH CMemaHHOü komhcchh Ha ocHOBaHHH нпe^TbHBJieHHbix нпeTeH3Hü һ c yнеTOM nocTaHOBJieHHHHeMeuKopo нпаBa;

b) B cjiynaе, ecjin stot yмepö нPHHHHeH B пe3yjibTaTe aeticTBHü HJIH yнmeHHH, coфepmeHHbix JIHУCMH H3 cocTaBa COBeTCKHX BOHCK He нпH HcнojiHeHHH cjiyxceф-Hbix OÖH3aHHOCTeü, a TaKxe B пe3yjibTaTe aeticTBHü HJIH yнmeHHH HJIЧOB ceMeü CTHX JIHУ, — cyaaMH TepMaHCKOü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHKH Ha OCHOBaHHH нпe^BHHBJieHHbix нпeTeH3HH ** һ nocTaHOBJieHHH ** HeMeuKopo нпаBa.

OraTbH 12

нпаBHTejibCTBO TepMaHCKOü BeMOKpaTHeckKoü PecnyöjiHK corjiacHO B03MeиuaTb нпаBHTejibCTBy Coi03a COBCTCKHX CounajiHCTHHeCKHX PecnyöjiHK MaTepнajib-Hбиü yтepö, KOTopbiü MOJKeT ÖbiTb нPHHHHeH HaXOфH-